

La lexicografía retroactiva frente a la lexicografía proactiva

(Segunda parte)

Lexicografía proactiva: hacia la funcionalidad lexicográfica

Sven Tarp (2013, 2014): todo diccionario que se realice en la actualidad debe responder a las 4 categorías fundamentales de funciones:

- Comunicativas;
- Cognitivas;
- Operativas;
- Interpretativas.

Un diccionario actualizado

- Los diccionarios deben partir de un corpus:
- Las contextualizaciones proporcionadas en el diccionario son reales;
- La ampliación y actualización de los corpus se reflejará en los diccionarios;
- Reflejará los cambios del léxico, las acepciones o sus frecuencias, etc., que se plasmarán en la edición nueva del diccionario concreto o se pueden incorporar inmediatamente en su versión en línea.

Un diccionario actualizado

- ▶ **Diccionario del español de México (DEM):**
- ▶ Basado en el *Corpus del español mexicano contemporáneo* (1921-1974), y un conjunto de datos posteriores que abarcaron hasta poco antes de la publicación;
- ▶ El registro es independiente del nivel empleado;
- ▶ Un baremo estadístico para incluir una determinada voz o acepción en el diccionario con 3 ocurrencias y más ocurrencias en el corpus;
- ▶ **Diccionario del español actual (DEA):**
- ▶ Basado en un conjunto equilibrado de muestras textuales del español europeo entre 1955-1993;
- ▶ Independiente del nivel de lengua o registro;
- ▶ **Clave (ediciones SM):**
- ▶ Basado en el español documentado en los medios de comunicación;
- ▶ En continua renovación desde 1997
- ▶ **REDES:**
- ▶ Se sustenta sobre un corpus extraído de prensa de España y América;
- ▶ Se fundamenta en las relaciones semánticas que se establecen entre las palabras.
- ▶ **Diccionario general de la lengua española (Larousse-Vox):**
- ▶ La última edición en papel da acceso a la edición en línea;
- ▶ Basado sobre un corpus propio de la editorial de más de 10 millones de palabras;
- ▶ Preinstalado en los Mac;
- ▶ Disponible en línea junto con otros productos de la editorial, pero con acceso restringido

Un diccionario accesible (y asequible)

- Precio asequible;
- Definiciones formuladas con un lenguaje o estilo fácilmente comprensible (accesible);
- Solución a la opacidad de las abreviaturas, etc. (accesible);
- Principales diccionarios de español que permiten acceso en línea, gratuito y sin suscripción previa (selección subjetiva):
- DLE: <https://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>
- Clave: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>
- Diccionarios Larousse-Vox: <https://www.diccionarios.com>
- DEM: <http://dem.colmex.mx/Default.aspx>

Un diccionario que no toma partido

- Problemas pragmáticos:
- Tratamiento del contexto cultural (monolingües);
- Tratamiento de equivalencias en los bilingües;
- Redacción de las definiciones en los diccionarios monolingües.
- Causados por las relaciones entre lengua(s) – cultura(s) e ideología(s).
- La presencia de cultura e ideología es constante.
- Dubois (1971): discurso lexicográfico como un discurso sobre la lengua y sobre la cultura;
- Forgas (2001): diccionario presenta una visión tamizada y normalmente orientada por las élites ilustradas y la parte de la sociedad que detenta el poder.

Proactividad y presencia de las ideologías

Lema	DLE-2014 en papel	DLE-2014 en línea	Clave
Castidad	2 Virtud de quien se abstiene de todo goce carnal.	2 Virtud de quien se abstiene de todo goce carnal.	2 Renuncia a todo placer sexual.
Frágil	3. Dicho de una persona: Que cae fácilmente en algún pecado, especialmente contra la castidad	3. Dicho de una persona: Que cae fácilmente en algún pecado, especialmente contra la castidad.	1. Que se quiebra o rompe con facilidad 2. Débil, poco resistente o que se estropea con facilidad
Gitano	5. trapacero U.t.c.s.	5. trapacero U. como ofensivo o discriminatorio U.t.c.s.	4 col desp. Que estafa o que actúa con engaño
Hechicería	1. Arte supersticioso de hechizar	1. Arte supersticioso de hechizar	Conjunto de conocimientos y poderes sobrenaturales con los que se pretende dominar los acontecimientos y las voluntades
Masoquismo	1. Perversión sexual de quien goza con verse humillado o maltratado por otra persona.	1. Perversión sexual de quien goza con verse humillado o maltratado por otra persona.	Tendencia sexual que consiste en obtener disfrute erótico al someterse alguien a los malos tratos o a las humillaciones de otra persona.

Un diccionario más didáctico

- Accesibilidad;
- Claridad;
- Usabilidad;
- Concepción Maldonado (2012): “un buen diccionario es siempre un buen instrumento educativo”; [debe haber] “una relación de compromiso” entre los diccionarios y la educación.
- **Orientación didáctica:**
 - desterrar clichés
 - ofrecer guías de ejercicios
 - adaptarse a la edad y el nivel de los aprendices
 - permitir la aplicación en el aula
 - adaptar los repertorios a las nuevas tecnologías.

Corpus y bases de datos

- Corpus lingüísticos: son una colección de textos orales y escritos reunidos con la finalidad de ser una muestra de uso de una o más lenguas durante una temporada dada, y en general anotados (aunque no necesariamente).
- Criterios para la clasificación de los corpus:
- Lenguas que son objeto de recopilación (monolingües – multilingües);
- Modalidades discursivas que se recogen (orales – escritos);
- Perspectiva temporal (sincrónicos – diacrónicos)

Corpus generales (o de referencia)

- Una muestra representativa del uso de una lengua en un periodo determinado;
- Representativo = suelen ser amplios y recogen textos orales y escritos procedentes de distintos ámbitos.
- CEMC – 66,80% lengua culta, 11,70% lengua inculta, 21,50% lengua no estándar (Lara 1974);
- CORPES XXI – 90% proviene de la lengua escrita (Rojo 2013); <https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>
- CREA: <https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>
- Corpus del Español (CdE) – Mark Davies <https://www.corpusdelespanol.org>

Corpus específicos

- No siempre están dispuestos a la consulta libre del público.
- COSER: <http://www.corpusrural.es>
- CEMC: <http://cemc.colmex.mx>
- Cordiam: <http://www.academia.org.mx/Cordiam>
- Corpus CHARTA: <http://www.corpuscharta.es>
- Corpus Cumbre: base para los diccionarios de SGEL